

No. 36916

**Mexico
and
Greece**

**Basic Agreement on scientific and technological cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Hellenic Republic.
Athens, 14 June 1999**

Entry into force: 11 April 2000 by notification, in accordance with article XIV

Authentic texts: Spanish, Greek and English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 27 September 2000

**Mexique
et
Grèce**

**Accord de base de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République hellénique.
Athènes, 14 juin 1999**

Entrée en vigueur : 11 avril 2000 par notification, conformément à l'article XIV

Textes authentiques : espagnol, grec et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 27 septembre 2000

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO BASICO DE COOPERACION CIENTIFICA Y TECNOLOGICA
ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA HELENICA**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Helénica en adelante denominados "las Partes";

MOTIVADOS por el deseo de fortalecer los tradicionales lazos de amistad existentes entre los pueblos de los dos países;

CONSCIENTES del interés común por promover y fomentar el progreso científico y tecnológico, y las ventajas recíprocas que resultarán de la cooperación en campos de interés mutuo;

CONVENCIDOS de la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al desarrollo de dicho progreso y de la necesidad de ejecutar programas de cooperación científica y tecnológica que tengan un impacto significativo en el proceso económico y social de sus respectivos países.

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes promoverán y apoyarán la cooperación científica y tecnológica sobre las bases de igualdad y beneficios mutuos, de acuerdo a las estipulaciones del presente Convenio y a las leyes y regulaciones nacionales de las Partes.

ARTICULO II

1. Las Partes se comprometen a elaborar y ejecutar, de común acuerdo, programas y proyectos de cooperación científica y tecnológica tomando en cuenta las prioridades en investigación y desarrollo de los dos países.

2. Para la cooperación bilateral, las Partes propiciarán y apoyarán los contactos directos entre instituciones de investigación y tecnológicos de los sectores público y privado en adelante denominadas "Entidades Cooperantes" de los dos países, de conformidad con su respectiva legislación nacional.

3. Las Entidades Cooperantes, podrán con base en el presente Convenio suscribir acuerdos directos de cooperación científica y tecnológica, de conformidad con su respectiva legislación nacional.

ARTICULO III

La cooperación entre las Partes, podrá efectuarse a través de las siguientes modalidades:

- a) programas y proyectos conjuntos en investigación y desarrollo, incluyendo el intercambio de documentación con sus resultados;
- b) intercambio de científicos, investigadores y expertos técnicos;
- c) provisión de equipo y material necesario para la ejecución de proyectos específicos;

- d) organización de y participación en reuniones, conferencias, seminarios, cursos, talleres, exhibiciones, etc.
- e) intercambio de información y documentación científica y tecnológica, así como de equipo y materiales de consumo;
- f) uso conjunto de instalaciones de investigación y desarrollo y equipo científico;
- g) cualquiera otra modalidad acordada por las Partes.

ARTICULO IV

Cuando se considere apropiado, las Partes podrán de mutuo acuerdo solicitar el financiamiento y/o la participación de organizaciones multilaterales de cooperación científica y tecnológica, así como la participación de científicos, investigadores, expertos técnicos, instituciones y organizaciones civiles de los sectores público y privado de terceros países en la ejecución de programas y proyectos realizados bajo este Convenio. El costo de participación de las referidas organizaciones multilaterales y de terceros Estados deberá ser cubierto por ellos, a menos que las Partes acuerden otra cosa.

ARTICULO V

1. Con objeto de crear las condiciones apropiadas para conceder las facilidades y apoyar la efectiva aplicación de las actividades del presente Convenio, las Partes establecerán una Comisión Conjunta de Cooperación Científica y Tecnológica, integrada por representantes de las Partes. La Comisión Conjunta se reunirá cada dos años, alternadamente en cada uno de los dos países en las fechas acordadas por la vía diplomática.

2. **La Comisión Conjunta tendrá las siguientes funciones:**
 - a) **definir las áreas prioritarias para el establecimiento y realización de proyectos y programas específicos de cooperación científica y tecnológica. Dichos proyectos y programas junto con los coordinadores definidos y el límite del intercambio serán financiados por las Partes de acuerdo al Artículo X;**
 - b) **suscribir los protocolos conteniendo la evaluación de las actividades pasadas y actuales, y aspectos futuros de la cooperación, así como la lista de proyectos de cooperación mutuamente aceptados, después de la evaluación de las propuestas conjuntas recibidas;**
 - c) **supervisar, formular y someter a las Partes sus recomendaciones para el buen funcionamiento del presente Convenio.**

3. **La Comisión Conjunta puede elaborar sus propias reglas de procedimiento.**

ARTICULO VI:

Cada programa o proyecto deberá especificar las áreas detalladas, los objetivos, las modalidades y los cronogramas de trabajo acordados y adoptados por la Comisión Conjunta, y será presentado en la forma de Programas Ejecutivos Bienales.

ARTICULO VII

Los resultados de la investigación científica de los proyectos de investigación y desarrollo, así como cualquier información derivada de las actividades de cooperación bajo este Convenio serán anunciados, publicados o comercialmente explotados por las Entidades Cooperantes con base en las normas internacionales concernientes a la ley de propiedad intelectual y de conformidad a lo que las Partes determinen de mutuo acuerdo.

ARTICULO VIII

1. Cada una de las Partes hará todo lo posible para que el personal de la otra Parte que participe en los proyectos y programas conjuntos, así como el personal de organizaciones multilaterales y de terceros países mencionados en el Artículo IV reciba la asistencia necesaria, incluyendo las facilidades para el ingreso, la permanencia y la salida de su territorio.

2. El personal enviado por una de las Partes a la Otra, así como el personal de organizaciones multilaterales y de terceros países mencionados en el Artículo IV, estará sujeto a las disposiciones de la legislación nacional del país receptor. Dicho personal no podrá realizar ninguna otra actividad diferente de sus funciones, ni recibir remuneración alguna fuera de la estipulada, sin la previa autorización de ambas Partes, acorde con su respectiva legislación nacional.

ARTICULO IX

Las Partes facilitarán el suministro de equipo y materiales a ser utilizados en la ejecución de proyectos y programas, conforme a su legislación nacional.

ARTICULO X

Los costos de transporte internacional entre las capitales de las Partes, en relación con el envío de personal a que se refiere el Artículo III, inciso b) del presente Convenio, se sufragará por la Parte que envía tal personal. Los costos del hospedaje, alimentación y transporte local necesarios para la ejecución de los programas y proyectos serán cubiertos por la Parte receptora, a menos que las Partes acuerden de otra manera.

ARTICULO XI

Los órganos ejecutores encargados de coordinar las acciones de cooperación que se deriven del presente Convenio serán por parte de los Estados Unidos Mexicanos la Secretaría de Relaciones Exteriores - Instituto Mexicano de Cooperación Internacional - y por parte de la República Helénica, el Ministerio de Desarrollo, Secretariado General para Investigación y Tecnología.

ARTICULO XII

El presente Convenio no afectará ni perjudicará la validez o ejecución de cualquier obligación que surja de otros tratados o acuerdos internacionales concluidos por cualquier Parte, incluyendo aquéllos surgidos de la Unión Europea.

ARTICULO XIII

Cualquier cuestión relacionada con la interpretación o ejecución del presente Convenio será solucionada a través de consultas dentro de la Comisión Conjunta o entre las Partes.

ARTICULO XIV

1. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en las que las Partes se notifiquen, el cumplimiento de sus requisitos legales necesarios, a través de la vía diplomática. La fecha de la última notificación se considera la fecha de entrada en vigor del presente Convenio.

2. El Convenio permanecerá en vigor por cinco años y será renovado automáticamente por períodos sucesivos de cinco años, a menos que cualquiera de las Partes notifique por escrito a la Otra, con seis meses de antelación, su intención de dar por terminado el Convenio, a través de la vía diplomática.


3. La terminación del Convenio no afectará los programas y proyectos que se encuentren en fase de ejecución, a menos que las Partes acuerden lo contrario.

Hecho en la Ciudad de Atenas, el catorce de junio de mil novecientos noventa y nueve, en dos ejemplares originales, en los idiomas español, griego e inglés, siendo todos los textos igualmente válidos. En caso de cualquier divergencia, prevalecerá el texto en inglés.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**


Juan Rebolledo Gout
Subsecretario de Relaciones
Exteriores

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA HELENICA**


Yannis Kranidiotis
Ministro Alternativo de
Asuntos Exteriores

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΟΥ ΜΕΞΙΚΟΥ ΚΑΙ ΤΗΣ
ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Η Κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών του Μεξικού και η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας, εφεξής αποκαλούμενες ως "Τα Μέρη",

ΠΑΡΑΚΙΝΟΥΜΕΝΕΣ από την επιθυμία για ενίσχυση των υφιστάμενων παραδοσιακών σχέσεων φιλίας μεταξύ των λαών των δύο χωρών,

ΕΧΟΝΤΑΣ συνείδηση του κοινού ενδιαφέροντός τους για την προώθηση και την ενίσχυση της επιστημονικής και τεχνολογικής προόδου και του αμοιβαίου οφέλους που μπορεί να προκύψει από τη συνεργασία σε τομείς κοινού ενδιαφέροντος,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ την σπουδαιότητα της εγκαθίδρυσης μηχανισμών που θα συμβάλουν στην ανάπτυξη αυτής της προόδου και της ανάγκης υλοποίησης προγραμμάτων επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας που θα έχουν μια σημαντική επίδραση στη οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη των δύο χωρών,

Συμφώνησαν τα παρακάτω:

ΑΡΘΡΟ Ι

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα υποστηρίξουν την συνεργασία στους τομείς της επιστήμης και τεχνολογίας, στη βάση της ισότητας και του αμοιβαίου οφέλους, σύμφωνα με τα προβλεπόμενα στην παρούσα Συμφωνία και την ισχύουσα εθνική νομοθεσία των δύο Μερών.

ΑΡΘΡΟ II

1. Τα Μέρη δεσμεύονται να επεξεργασθούν και να υλοποιήσουν, με αμοιβαία συμφωνία, προγράμματα και έργα επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας, λαμβάνοντας υπόψη τις προτεραιότητες των δύο χωρών στην έρευνα και ανάπτυξη.

2. Για τους σκοπούς της διμερούς συνεργασίας τα Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα ενισχύσουν άμεσες επαφές των ερευνητικών και τεχνολογικών φορέων του δημοσίου και ιδιωτικού τομέα των δύο χωρών, που στο εξής θα αναφέρονται ως «Συνεργαζόμενοι Φορείς», σύμφωνα με την αντίστοιχη εθνική νομοθεσία τους.

3. Στη βάση της παραύσας Συμφωνίας οι Συνεργαζόμενοι Φορείς μπορούν να υπογράψουν απευθείας συμφωνίες επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας σύμφωνα με την αντίστοιχη εθνική νομοθεσία τους.

ΑΡΘΡΟ III

Η συνεργασία των δύο Μερών θα πραγματοποιηθεί με τις εξής μορφές:

α) κοινά προγράμματα και έργα έρευνας και ανάπτυξης περιλαμβανομένης και της ανταλλαγής της τεκμηρίωσης με τα αντίστοιχα αποτελέσματα,

β) ανταλλαγές επιστημόνων, ερευνητών και τεχνικών εμπειρογνομώνων,

γ) προμήθεια εξοπλισμού και υλικών για την εκτέλεση ειδικών έργων,

δ) οργάνωση και συμμετοχή σε επιστημονικές συναντήσεις, συνέδρια, συμπόσια, μαθήματα, ημερίδες, εκθέσεις κλπ.,

ε) ανταλλαγή επιστημονικών και τεχνολογικών πληροφοριών και βιβλιογραφίας, καθώς και εξοπλισμού και αναλωσίμων υλικών,

σ) κοινή χρήση εγκαταστάσεων έρευνας και ανάπτυξης, καθώς και επιστημονικού εξοπλισμού,

ζ) άλλες μορφές συνεργασίας που θα συμφωνηθούν από τα Μέρη.

ΑΡΘΡΟ IV

Τα Μέρη μπορούν με αμοιβαία συμφωνία, όποτε κρίνεται σκόπιμο, να απευθύνονται για χρηματοδότηση και συμμετοχή σε διεθνείς οργανισμούς επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας καθώς και να ζητούν την συμμετοχή επιστημόνων, ερευνητών, τεχνικών εμπειρογνομόνων, φορέων και οργανισμών από τον ιδιωτικό ή το δημόσιο τομέα τρίτων χωρών για την εκτέλεση προγραμμάτων και έργων που υλοποιούνται κάτω από την παρούσα Συμφωνία. Το κόστος της συμμετοχής διεθνών οργανισμών και τρίτων χωρών θα καλύπτεται από τους ίδιους, εκτός εάν τα Μέρη καθορίσουν διαφορετικά.

ΑΡΘΡΟ V

1. Προκειμένου να δημιουργηθούν κατάλληλες συνθήκες για τη διευκόλυνση και την υποστήριξη της αποτελεσματικής υλοποίησης των δραστηριοτήτων της παρούσας Συμφωνίας, τα Μέρη θα συστήσουν μια Μικτή Επιτροπή Επιστημονικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας που θα απαρτίζεται από εκπροσώπους τους. Η Μικτή Επιτροπή θα συνέρχεται κάθε δύο (2) χρόνια διαδοχικά στη κάθε χώρα, σε ημερομηνίες που θα συμφωνούνται μέσω της διπλωματικής οδού.

2. Οι αρμοδιότητες της Μικτής Επιτροπής θα είναι οι εξής:

α) προσδιορισμός των τομέων προτεραιότητας για τον καθορισμό και την εκτέλεση των ειδικών έργων και προγραμμάτων επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας. Τα παραπάνω έργα και προγράμματα, με τους αντίστοιχους συντονιστές και όρια ανταλλαγών, θα χρηματοδοτούνται από τα Μέρη σύμφωνα με το άρθρο Χ,

β) η υπογραφή πρωτοκόλλων που θα περιέχουν την αξιολόγηση των παρελθουσών και των τρεχουσών δραστηριοτήτων και της μελλοντικής συνεργασίας, καθώς και τον κατάλογο με τα αμοιβαία αποδεκτά έργα συνεργασίας μετά από αξιολόγηση των κοινών προτάσεων που έχουν υποβληθεί,

γ) η εξέταση, διατύπωση και υποβολή στα Μέρη συστάσεων για την κατάλληλη εφαρμογή της Συμφωνίας.

3. Η Μικτή Επιτροπή μπορεί να επεξεργασθεί έναν ιδιαίτερο κανονισμό λειτουργίας.

ΑΡΘΡΟ VI

Κάθε έργο ή πρόγραμμα θα πρέπει να καθορίζει τους συγκεκριμένους τομείς, τους στόχους, τις μορφές και το χρονικό πλαίσιο της συνεργασίας που συμφωνήθηκε και υιοθετήθηκε από τη Μικτή Επιτροπή και θα εμφανίζεται με τη μορφή Διετών Εκτελεστικών Προγραμμάτων.

ΑΡΘΡΟ VII

Τα αποτελέσματα των έργων έρευνας και ανάπτυξης, καθώς και όποια άλλη πληροφορία προκύψει από τις δραστηριότητες της συνεργασίας που καλύπτει η παρούσα Συμφωνία, θα ανακοινώνεται, δημοσιεύεται ή θα σξιοποιείται εμπορικά από τους Συνεργαζόμενους Φορείς σύμφωνα με τους διεθνείς κανόνες που αφορούν τη νομοθεσία για τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας και μετά από συμφωνία των Μερών με αμοιβαία συγκατάθεση.

ΑΡΘΡΟ VIII

1. Το κάθε Μέρος θα καταβάλλει κάθε προσπάθεια για να παρέχει στο προσωπικό του άλλου Μέρους που συμμετέχει στα κοινά έργα και προγράμματα, καθώς και στο προσωπικό των διεθνών οργανισμών και των τρίτων χωρών που αναφέρονται στο άρθρο IV, όλες τις απαραίτητες διευκολύνσεις, συμπεριλαμβανομένων και αυτών που αφορούν την είσοδο, παρομονή και έξοδο από το έδαφος του.

2. Το προσωπικό που στέλνεται στο ένα Μέρος από το άλλο, όπως και το προσωπικό που αναφέρεται στο άρθρο IV, υπόκειται στις προβλέψεις της εθνικής νομοθεσίας της φιλοξενούσας χώρας. Το προσωπικό αυτό σε καμία περίπτωση δεν μπορεί να αναλαμβάνει άλλη δραστηριότητα πέρα από τα καθήκοντά του ούτε να δέχεται αμοιβή εκτός από την καθορισμένη, χωρίς προηγούμενη έγκριση από τα Μέρη, σύμφωνα με την αντίστοιχη εθνική νομοθεσία τους.

ΑΡΘΡΟ IX

Τα Μέρη θα διευκολύνουν την προμήθεια εξοπλισμού και υλικών που θα χρησιμοποιηθούν για την εκτέλεση των έργων και προγραμμάτων σύμφωνα με την αντίστοιχη εθνική νομοθεσία τους.

ΑΡΘΡΟ X

Το κόστος της διεθνούς μεταφοράς ανάμεσα στις πρωτεύουσες των Μερών που προκύπτει από την μετακίνηση του προσωπικού που αναφέρεται στα Αρθρο ΙΙΙ-β της Συμφωνίας θα καλύπτεται από το Μέρος που στέλνει το προσωπικό αυτό. Το κόστος της ημερήσιας αποζημίωσης, της διαμονής και των απαραίτητων για την εκτέλεση των έργων και προγραμμάτων τοπικών μεταφορών θα καλύπτονται από το φιλοξενούν Μέρος, εκτός εάν τα Μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά.

ΑΡΘΡΟ XI

Οι Εκτελεστικοί φορείς αρμόδιοι για το συντονισμό των δραστηριοτήτων συνεργασίας που απορρέουν από την παρούσα Συμφωνία θα είναι για την Κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών του Μεξικού, το Υπουργείο Εξωτερικών - Μεξικανικό Ινστιτούτο Διεθνούς Συνεργασίας και για την Κυβέρνηση της Ελλάδας το Υπουργείο Ανάπτυξης - Γενική Γραμματεία Έρευνας και Τεχνολογίας.

ΑΡΘΡΟ XII

Η παρούσα Συμφωνία δεν θα επηρεάσει ούτε θα θίξει την εγκυρότητα ή την εκτέλεση των υποχρεώσεων που απορρέουν από άλλες διεθνείς συνθήκες ή συμφωνίες που προϋπάρχουν για κάποιο από τα Μέρη συμπεριλαμβανομένων και εκείνων που απορρέουν από την Ευρωπαϊκή Ένωση.

ΑΡΘΡΟ XIII

Οποιοσδήποτε διαφωνίες σχετικές με την ερμηνεία ή την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας θα ρυθμιστούν μέσω συζητήσεων στη Μικτή Επιτροπή ή ανάμεσα στα Μέρη.

ΑΡΘΡΟ ΧΙΥ

1. Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ όταν τα Μέρη αλληλογνωστοποιήσουν μέσω της διπλωματικής οδού την ολοκλήρωση των απαραίτητων εθνικών νομικών διαδικασιών. Ως ημερομηνία έναρξης της ισχύος της παρούσας Συμφωνίας θα θεωρηθεί η ημερομηνία της τελευταίας διακοίνωσης.

2. Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για τα επόμενα πέντε έτη και θα ανανεώνεται αυτόματα για επόμενες πενταετείς περιόδους, εκτός εάν κάποιο από τα Μέρη διακοινώσει γραπτώς, μέσω της διπλωματικής οδού, έξι μήνες νωρίτερα, την προθεσή του να καταγγείλει την παρούσα Συμφωνία πριν την εκπνοή της.

3. Η λήξη της παρούσας Συμφωνίας δεν θα επηρεάσει προγράμματα ή έργα που εκτελούνται ήδη, εκτός εάν τα Μέρη συμφωνήσουν αντίθετα.

Εγινε στην Αθήνα την δεκάτη τετάρτη ημέρα του Ιουνίου 1999, σε δυο πρωτότυπα κείμενα στην Ισπανική, Ελληνική και Αγγλική γλώσσα, εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση οποιασδήποτε διαφοράς το Αγγλικό κείμενο υπερισχύει.

**ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΟΥ
ΜΕΞΙΚΟΥ**

**JUAN REBOLLEDO GOUT
ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ**

**ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

**ΓΙΑΝΝΟΣ ΚΡΑΝΙΔΙΩΤΗΣ
ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ**

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

BASIC AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL
COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC
REPUBLIC

The Government of the United Mexican States and the Government of the Hellenic Republic, hereinafter referred to as "the Parties";

Motivated by the desire to strengthen the traditional ties of friendship existing between the people of the two countries;

Conscious of their common interest to promote and foster scientific and technological progress and of the mutual advantage that would result from cooperation in fields of common interest;

Convinced of the importance of establishing mechanisms that contribute to the development of such progress and of the need to implement scientific and technological cooperation programmes that have a significant impact on the economic and social advancement of their respective countries;

Have agreed as follows:

Article I

The Parties shall encourage and support cooperation in the fields of science, and technology on the basis of equality and mutual benefit, in accordance with the provisions of the present Agreement and the national laws and regulations of the Parties.

Article II

1. The Parties commit themselves to elaborate and execute, by mutual agreement, programmes and projects on scientific and technological cooperation, taking into account the priorities of the two countries in research and development.

2. For the purposes of bilateral cooperation, the Parties shall encourage and support direct contacts between research and technological institutions of the public and private sector, hereinafter referred to as "Cooperating Entities" of the two countries in conformity with their respective national legislation.

3. Based on this Agreement, the Cooperating Entities may sign direct agreements on scientific and technological cooperation in conformity with their respective national legislation.

Article III

The cooperation between the Parties could be effected through the following modalities:

- a) joint research and development programmes and projects, including the exchange of documentation with the respective results;
- b) exchange of scientists, researchers and technical experts;
- c) provision of equipment and material for execution of specific projects;
- d) organization of and participation in scientific meetings, conferences, symposia, courses, workshops, exhibitions, etc;
- e) exchange of scientific and technological information and documentation as well as equipment and consumable materials;
- f) joint use of research and development facilities and scientific equipment;
- g) any other forms agreed upon by the Parties.

Article IV

Whenever deemed appropriate, the Parties may by mutual consent, request financing from and the participation of multilateral organizations of scientific and technological cooperation as well as the participation of scientists, researchers, technical experts, civil institutions and organizations from the public and private sectors of third countries in the execution of programmes and projects carried out under this Agreement. The cost of such participation for multilateral organizations and third countries normally be borne by them unless the Parties stipulate otherwise.

Article V

1. In order to bring about appropriate conditions to concede facilities and support an effective implementation of the activities of this Agreement, the Parties will set up a Joint Commission on Scientific and Technological Cooperation composed of representatives of the Parties. The Joint Commission will meet biennially alternately in each of the two countries on the dates agreed upon through diplomatic channels.

2. The Joint Commission will have the following functions:

a) define the priority areas for the establishment and execution of specific scientific and technological cooperation projects and programmes. The said projects and programmes together with defined coordinators and limit of exchange will be financed by the Parties according to article X;

b) sign protocols containing the evaluation of the past and current activities and future cooperation as well as the list of mutually accepted projects of cooperation after evaluation of the joint proposals received;

c) oversee, formulate and submit to the Parties its recommendations for the proper implementation of this Agreement.

3. The Joint Commission may elaborate its own rules of procedure.

Article VI

Each project and programmes should specify the detailed areas, the objectives, modalities and the time frame of cooperation agreed upon and adopted by the Joint Commission, and shall be presented in the form of Biennial Executive Programmes.

Article VII

Scientific research and research and development projects results and any other information derived from the cooperation activities under this Agreement will be announced, published or commercially exploited by the Cooperating Entities according to the international standards concerning the intellectual property law, and upon agreement by the Parties by mutual consent.

Article VIII

1. Each Party will make every effort to provide to the personnel of the other Party participating in the joint projects and programed, as well as to the personnel of multilateral organizations and to those from third countries, mentioned in Article IV, all the necessary assistance in its territory, including the facilities for the entry, stay and exit thereof.

2. The personnel sent to one of the Parties by the Other, as well as the personnel mentioned in Article IV shall be subject to the provisions of the national legislation of the receiving country. Such personnel in no case shall engage in any activity other than their functions, neither receive any remuneration beyond that stipulated, without prior authorization of the Parties hereto, according to their respective national legislation.

Article IX

The Parties will facilitate the supply of equipment and materials to be used in the execution of projects and programmes in conformity with their respective national legislation.

Article X

The cost of international transportation between the capitals of the Parties, incurred in transferring personnel referred in Article III-b of this Agreement, will be covered by the Party who sends such personnel. The cost of accommodation, subsistence and local transportation necessary to execute the programmes and projects will be paid by the receiving Party, unless the Parties agree otherwise.

Article XI

The Executive bodies in charge of coordinating the cooperation activities derived from this Agreement will be for the Government of the United Mexican States, the Ministry of Foreign Relations - Mexican Institute for International Cooperation - and for the Govern-

ment of the Hellenic Republic, the Ministry of Development - General Secretariat for Research and Technology.

Article XII

The present Agreement shall not affect or will not prejudice the validity or execution of any obligation arising from other international treaties or agreements concluded by either Party, including those arising from the European Union.

Article XIII

Any questions related to the interpretation or implementation of the present Agreement shall be settled through consultations within the Joint Commission or between the Parties.

Article XIV

1. The present Agreement shall enter into force on the date when the Parties notify each other through diplomatic channels of the completion of the necessary national legal procedures. The date of the last notification is deemed to be the date of the coming into force of the present Agreement.

2. This Agreement shall remain in force for the next five years and will then be automatically renewed for subsequent periods of five years at a time, unless either of the Parties serves written notice to the Other through diplomatic channels, six months in advance, of its intention to terminate the Agreement prior to its expiry.

3. The termination of the present Agreement shall not affect the programmes and projects already under execution, unless the Parties agree to the contrary.

Done in Athens, on the fourteenth day of June 1999, in two originals each in the Spanish, Greek and English languages, all the texts being equally authentic. In the case of any divergence, the English text shall prevail.

For the Government of the United Mexican States:

JUAN REBOLLEDO GOUT
Vice Minister of Foreign Relations

For the Government of the Hellenic Republic:

YANNOS KRANIDIOTIS
Alternate Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD DE BASE DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET
TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
HELLÉNIQUE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République hellénique, ci-après dénommés "les Parties",

Stimulés par le désir de renforcer les rapports traditionnels d'amitié existant entre les peuples des deux pays,

Conscients qu'il est dans leur intérêt commun de promouvoir le progrès scientifique et technologique et des avantages mutuels qui pourraient découler d'une coopération dans des domaines d'intérêt commun,

Convaincus de l'importance d'une mise en place de mécanismes susceptibles de contribuer au développement d'un tel progrès ainsi que de la nécessité des programmes de coopération scientifique et technologique ayant des incidences notables sur le progrès économique et social de leurs pays respectifs;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Conformément aux dispositions du présent Accord et à leurs législations et réglementations respectives, les Parties favorisent et soutiennent la coopération dans les domaines de la science et de la technologie en se fondant sur l'égalité et les avantages mutuels.

Article II

1. Par accord mutuel, les Parties s'engagent à élaborer et à exécuter des programmes et des projets de coopération scientifique et technologique en tenant compte des priorités des deux pays en matière de recherche et de développement.

2. Aux fins de la coopération bilatérale, les Parties encouragent et appuient les contacts directs entre les instituts technologiques et de recherche tant du secteur public que privé, ci-après dénommés "entités de coopération" des deux pays conformément à leurs législations nationales respectives.

3. Se fondant sur le présent Accord, il est loisible aux entités de coopération de conclure directement entre elles des accords relatifs à la coopération technologique conformément à leurs législations nationales respectives.

Article III

La coopération entre les Parties peut être assurée en ayant recours aux modalités suivantes :

- a) Programmes et projets conjoints en matière de recherche et développement, y compris l'échange de documentation portant sur les résultats respectifs;
- b) Échanges de scientifiques, de chercheurs et d'experts techniques;
- c) Fourniture d'équipement et de matériel nécessaires à la réalisation de projets spécifiques;
- d) Organisation et participation à des réunions, conférences, symposiums, cours, ateliers, expositions et autres activités scientifiques;
- e) Échanges d'informations et d'une documentation scientifiques et technologiques de même que d'équipement et de matériel renouvelables;
- f) Utilisation conjointe d'installations de recherche-développement et de matériel scientifique;
- g) Toutes autres modalités convenues entre les Parties.

Article IV

Lorsqu'elles le jugent opportun, il est loisible aux Parties, par consentement mutuel, de solliciter un financement et la participation d'organisations multilatérales qui se consacrent à la coopération scientifique et technologique, ainsi que la participation de scientifiques, de chercheurs, d'experts d'institutions publiques ainsi que d'organisations des secteurs public et privé de pays tiers aux fins de la réalisation de programmes et de projets entrepris dans le cadre du présent Accord. Le coût d'une telle participation de la part d'organisations multilatérales et de pays tiers sera normalement à leur charge à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

Article V

1. Afin de susciter les conditions permettant de concéder des facilités d'accorder un appui à une application efficace des activités visées au présent Accord, les Parties créeront une Commission mixte de coopération scientifique et technologique composée de représentants des Parties. La Commission mixte se réunira tous les deux ans tour à tour dans chacun des pays aux dates convenues par la voie diplomatique.

2. Les fonctions de la Commission mixte seront les suivantes :

- a) Définition des priorités en ce qui concerne la création et l'exécution de projets et de programmes spécifiques de coopération scientifique et technologique. Les projets et programmes, les coordonnateurs désignés et le niveau des échanges seront financés par les Parties conformément aux dispositions de l'article X;
- b) Signature de protocoles comportant une évaluation des activités présentes et passées, de la coopération future de même que l'élaboration d'une liste de projets de coopération mutuellement acceptables à la suite d'une évaluation des propositions conjointes qui lui seront soumises;
- c) Superviser, formuler et présenter aux Parties ses recommandations en ce qui concerne l'application du présent Accord.

3. La Commission mixte établit son règlement intérieur.

Article VI

Chaque projet et chaque programme doivent préciser de façon claire les domaines, les objectifs, les modalités et les délais de la coopération convenue adoptés par la Commission mixte; ils seront présentés sous forme de programmes exécutifs biennaux.

Article VII

Les résultats de la recherche scientifique ainsi que des projets de recherche-développement de même que toutes autres informations résultant des activités de coopération entreprises dans le cadre du présent programme seront annoncés, publiés ou exploités commercialement par les entités coopérantes conformément aux normes internationales fixées par la législation sur la propriété intellectuelle et sous réserve du consentement mutuel des Parties.

Article VIII

Chaque Partie s'emploiera avec la plus grande énergie à assurer au personnel de l'autre Partie qui participe aux projets et programmes conjoints, de même qu'au personnel des organisations multilatérales et à celui de pays tiers visés à l'article IV, toute l'assistance nécessaire sur son territoire, y compris les facilités d'accès et de séjour sur le territoire et le départ de celui-ci.

2. Le personnel détaché par l'une des Parties auprès de l'autre Partie ainsi que le personnel visé à l'article IV seront régis par les dispositions de la législation du pays d'accueil. En aucun cas ledit personnel sera-t-il amené à participer à des activités autres que leurs fonctions ni à recevoir une quelconque rémunération autre que celle prévue sans l'autorisation des Parties au présent Accord et conformément à leurs législations nationales respectives.

Article IX

Les Parties facilitent l'obtention des éléments et du matériel nécessaires à l'exécution des projets et des programmes conformément à leurs législations nationales respectives.

Article X

Les coûts du transport international entre les capitales des Parties occasionnés par le transfert du personnel visé à l'alinéa b) de l'article 3 du présent Accord seront à la charge de la Partie d'envoi du personnel. Les frais de logement, de subsistance et de déplacements locaux nécessaires à l'exécution des programmes et des projets seront à la charge de la Partie d'accueil, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

Article XI

Les organes exécutifs responsables de la coordination des activités de coopération découlant du présent Accord seront, dans le cas du Gouvernement des États-Unis du Mexique, le Ministère des relations étrangères et l'Institut mexicain pour la coopération internationale et, dans le cas du Gouvernement de la République hellénique, le Ministère du développement et le Secrétariat général à la recherche et à la technologie.

Article XII

Le présent Accord ne portera ni atteinte ni préjudice à la validité ou à l'exécution de toute obligation découlant de traités ou accords internationaux conclus par l'une ou l'autre des Parties, y compris ceux résultant de l'Union européenne.

Article XIII

Toute question portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglée par voie de consultation au sein de la Commission mixte ou entre les Parties.

Article XIV

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront notifiées par la voie diplomatique de l'accomplissement de procédures internes nécessaires à cette fin. La date de la dernière de ces notifications sera considérée comme étant la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur au cours des cinq prochaines années et il sera alors reconduit automatiquement pour des périodes quinquennales successives à moins que l'une des Parties ne notifie l'autre Partie par la voie diplomatique, six mois à l'avance, de son intention de dénoncer l'Accord.

3. La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte aux programmes et aux projets en cours à moins que les Parties n'en décident autrement.

Fait à Athènes, le 14 juin 1999 en double exemplaire en langues espagnole, grecque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

Le Vice-Ministre des Relations extérieures,

JUAN REBOLLEDO GOUT

Pour le Gouvernement de la République hellénique :

Le Ministre adjoint des affaires étrangères,

YANNOS KRANIDIOTIS

